

Kooperationsvereinbarung

Convenio marco de cooperación

Zwischen/entre

Hochschule / Universidad:

Freie Universität Berlin
Kaiserswerther Str. 16 -18, D - 14195 Berlin Deutschland

vertreten durch /en su nombre y representación:

Christiane Dorenburg
Leitung Career Service
christiane.dorenburg@fu-berlin.de
+49 30 838-53899
Thielallee 38, D - 14195 Berlin

(im folgenden „Hochschule“ genannt / en adelante „Universidad“)
und/y

Name/ Nombre

Adresse/ Domicilio

Land/ País

E-Mail/ Correo electrónico

Telefon/ Teléfono

Vertreten von/ En su
nombre y representación

Position/ En calidad de

(im folgenden „Praktikumsgeber“ genannt / en adelante „Empresa“)

zur Durchführung von Praktika von
Studierenden der beteiligten Hochschule als
Teil der Ausbildung

para la realización de prácticas de estudiantes
de la mencionada Universidad como parte de
la formación

§ 1 Vertragsinhalt

Durch die Vereinbarung wird zwischen der
Hochschule und
ein Kooperationsprogramm geschaffen,
dass Studierenden der Hochschule
die Durchführung von Praktika bei

ermöglicht. Zweck des jeweiligen Praktikums
ist die Konkretisierung der theoretischen
Lehrinhalte.

§ 2 Durchführung des Praktikums

Die Durchführung des einzelnen Praktikums
wird durch eine Vertragsergänzung geregelt,
die zwischen

und dem
betroffenen Studierenden geschlossen und
von der Hochschule gegengezeichnet wird. Die
Rechte und Pflichten das einzelne

§ 1 Contenido del contrato

Con el presente convenio entre la Universidad
y
se establece un programa de colaboración
para posibilitar la realización de prácticas de
estudiantes de la mencionada Universidad en

El objetivo de éstas es la aplicación de los
contenidos teóricos de los estudios.

§ 2 Realización de las prácticas

La realización de prácticas individuales está
regulada por un anexo al presente convenio
que es acordado entre

y el
estudiante afectado y que será firmado por la
Universidad. Los derechos y deberes relativos
a estas prácticas individuales serán

Praktikumsverhältnis betreffend werden in der Vertragsergänzung festgelegt. Während des Praktikums bleibt der Praktikant Studierender der Hochschule.

§ 3 Art der Ausbildung

Das einzelne Praktikum dient der Ausbildung.

Dazu wird _____ die Praktikanten auswählen und in seinem Betrieb einsetzen und jedem Praktikanten einen Betreuer zur Seite stellen. Die Praktikumsdauer soll grundsätzlich 6 Monate nicht überschreiten.

§ 4 Rechte und Pflichten

Durch diesen Vertrag entsteht für

keine

Verpflichtung zur Aufnahme von Praktikanten. Außerdem entstehen weder durch diese Kooperationsvereinbarung noch durch die darauf basierende Vertragsergänzung arbeitsrechtliche Verpflichtungen der Vertragsparteien.

§ 5 Aufwandsentschädigung

legt fest, ob der Praktikant eine Aufwandsentschädigung erhält. Die Höhe der Aufwandsentschädigung wird allein von _____ bestimmt.

§ 6 Kranken- und Unfallversicherung

Studierende der Hochschule können nur ein Praktikum aufgrund dieses Rahmenvertrages durchführen, soweit sie über eine ausreichende Kranken- und Unfallversicherung verfügen.

§ 7 Geltungsdauer des Vertrages

Der Rahmenvertrag kann von jeder der Vertragsparteien mit einer Frist von einem Monat gekündigt werden. Bereits begonnene Praktika werden trotz einer Kündigung entsprechend den Regelungen dieser Vereinbarung beendet.

establecidos en el mencionado anexo. Durante el periodo de prácticas el afectado continuará siendo estudiante de la Universidad.

§ 3 Tipo de formación

La realización de prácticas en la empresa forma parte integrante de la formación.

_____ seleccionará a los estudiantes, los incorporará/ integrará en su empresa y les asignará a cada uno de ellos un tutor. La duración de las prácticas básicamente no deberá superar los 6 meses.

§ 4 Derechos y obligaciones

Este convenio no supone para

obligación

de adquisición de estudiantes en prácticas. Además, ni la aceptación de este convenio ni el anexo derivado del mismo supondrá para ambas partes ningún tipo de obligación laboral.

§ 5 Beca

establecerá si el estudiante en prácticas recibirá una beca y, en ese caso, el importe de la misma.

§ 6 Seguro de enfermedad y accidente

Los estudiantes de la Universidad podrán realizar un periodo de prácticas basado en este convenio siempre y cuando dispongan de un seguro de enfermedad y accidente adecuado.

§ 7 Periodo de vigencia del convenio

El presente convenio podrá ser resuelto por cualquiera de las partes con un periodo de preaviso de un mes. Los periodos de prácticas ya iniciados continuarán vigentes y llegarán a su fin según los términos acordados en este convenio, aún cuando exista resolución del mismo.

Datum, Ort (Fecha, Lugar)

Datum, Ort (Fecha, Lugar)

Empresa

Freie Universität Berlin

Vertragsergänzung / Anexo

zwischen / entre

Praktikumsgeber

Name/ Nombre

Adresse/ Domicilio

Land/ País

E-Mail/ Correo electrónico

Telefon/ Teléfono

Vertreten durch/ En su
nombre y representación

Position/ En calidad de

(im folgenden „Praktikumsgeber“ genannt / en adelante „Empresa“)

und/y

Studierende*r

Name/ Nombre

Adresse/ Domicilio

E-Mail/ Correo electrónico

Fachbereich/ Centro Docente

Studiengang/ Programa de
estudios

Matrikelnummer/ Número de
matriculación

(im Folgenden „Studierender“ genannt / en adelante „Estudiante“)

anerkannt von der / reconocido por la

Hochschule / Universidad:

Freie Universität Berlin

Kaiserswerther Str. 16 -18

14195 Berlin Deutschland

vertreten durch

Christiane Dorenburg

Leitung Career Service

christiane.dorenburg@fu-berlin.de

+49 30 838-53899

Thielallee 38

14195 Berlin

zur Ergänzung der Kooperationsvereinbarung vom / como anexo al convenio marco
de colaboración del

§ 1 Art und Dauer der Ausbildung

(1) Das Praktikum dient der praktischen Ausbildung des Studierenden. Der Studierende bleibt auch während des Praktikums Student der Hochschule.

(2) Das Praktikum beginnt am

und endet
am

(3) Diese Vereinbarung kann jeder Zeit von
und dem Studierenden gekündigt werden.

§ 2 Pflichten

(Praktikumsgeber)

verpflichtet sich:

- (1) den Studierenden während des Praktikums bei zu unterweisen,
- (2) dem Studierenden einen Betreuer zuzuweisen und
- (3) dem Studierenden nach Beendigung seines Praktikums einen schriftlichen Tätigkeitsnachweis auszustellen.

§ 3 Pflichten des Studenten

Der Studierende verpflichtet sich:

- (1) den Anordnungen des Betreuers von
Folge zu leisten,
- (2) die ihm im Rahmen seiner Ausbildung übertragenen Aufgaben sorgfältig, gewissenhaft und termingerecht auszuführen,
- (3) die Betriebsordnung, die Werkstattordnung und die Unfallverhütungsvorschriften zu beachten und alle Werkzeuge, Werkstoffe, Geräte und sonstige Gegenstände von
sorgsam zu behandeln,
- (4) die Interessen von
zu wahren und über
Betriebsvorgänge Stillschweigen zu bewahren,
- (5) bei Fernbleiben unverzüglich zu benachrichtigen und bei Erkrankungen spätestens am dritten Tag eine ärztliche Bescheinigung vorzulegen.

§ 1 Tipo y Duración de la formación

(1) Las prácticas forman parte de la formación práctica del estudiante. Durante el periodo de prácticas el afectado continuará siendo estudiante de la Universidad.

(2) El periodo de prácticas empieza el

y finaliza el

(3) Este acuerdo podrá ser rescindido en cualquier momento por parte de

o del estudiante.

§ 2 Obligaciones de

(Empresa)

está obligado a:

- (1) Instruir al estudiante durante su periodo de prácticas en la empresa,
- (2) para ello designar un tutor al alumno y
- (3) a facilitarle un certificado de prácticas al finalizar el periodo de realización de las mismas.

§ 3 Obligaciones del estudiante:

El estudiante está obligado a:

- (1) Seguir las instrucciones del tutor asignado por
- (2) Desempeñar de forma esmerada, precisa y puntual las tareas que le sean encomendadas durante su periodo de prácticas
- (3) Tener en cuenta la normativa empresarial, las regulaciones de los departamentos y las indicaciones sobre prevención de riesgos, así como utilizar de manera cuidadosa las herramientas, materiales, aparatos y equipos de
- (4) Cuidar por los intereses de
y guardar secreto sobre la información de la empresa a la que tenga acceso.
- (5) Informar a
de forma inmediata de ausencias y en caso de enfermedad, presentar la correspondiente justificación médica a
como máximo en tres días.

§ 4 Aufwandsentschädigung

zahlt keine Aufwandsentschädigung/ eine Aufwandsentschädigung: €

§ 5 Versicherungsschutz

(1) Der Studierende ist während des Praktikums krankenversichert und legt eine Kopie der Versicherungsscheine

vor Antritt seines Praktikums vor.

(2) Der Studierende schließt für die Dauer des Praktikums eine ausreichende Unfall- und Haftpflichtversicherung ab und legt eine Kopie der Versicherungsscheine

vor Antritt seines Praktikums vor.

§ 4 Beca

no concederá al estudiante ningun beca/un beca: €

§ 5 Seguro

(1) El estudiante dispone de un seguro de enfermedad durante su periodo de prácticas y deberá presentar una copia de este seguro a

antes de su incorporación.

(2) El estudiante realizará seguros de accidentes y de responsabilidad civil para cubrir su periodo de prácticas y deberá presentar una copia de estos seguros a

antes de su incorporación.

(Ort / Lugar)

(Datum / Fecha)

[Studierender/ El Estudinate]

[Hochschule_Universität/ La Universidad]

(Unternehmen/Empresa)